

УДК 811.112.2'243
ББК Ш 143.24-7

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.04

Р. Д. Керимов R. D. Kerimov
Кемерово, Россия Kemerovo, Russia

**«ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА»
КАК СФЕРА-ИСТОЧНИК
НЕМЕЦКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ МЕТАФОРИКИ**

Аннотация. Рассматриваются структурно-семантические особенности социальной метафоры современного немецкого языка, которая представляет сферу-источник «Тело человека». Эта группа концептуальных метафор базируется как на традиционных узуальных, как и на окказиональных образах и описывает социальную реальность ФРГ.

Ключевые слова: политический дискурс; концепт; языковая картина мира; концептуальная метафора; немецкая социальная коммуникация.

Сведения об авторе: Керимов Руслан Джаванширович, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии, доцент, факультет романо-германской филологии.

Место работы: Кемеровский государственный университет.

Контактная информация: 650043, г. Кемерово, ул. Красная, б, кор. 6, к. 6412.
e-mail: kerimovrus@mail.ru.

**“HUMAN BODY” AS A SOURCE DOMAIN
IN THE SYSTEM
OF GERMAN SOCIAL METAPHORS**

Abstract. The paper studies the structural and semantic features of the system of social metaphors representing the source domain "human body", which are observed in the modern German language. This group of conceptual metaphors, describing the social reality of Germany, is based both on traditional and on occasional images.

Key words: political discourse; concept; language picture of the world; conceptual metaphor; German social communication.

About the author: Kerimov Ruslan Dzhavanshirovich, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of the German Philology, Assistant Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Place of employment: Kemerovo State University.

Социальная реальность как фрагмент немецкоязычной картины мира отражается в современном политдискурсе как посредством традиционных, узуально зафиксированных и освоенных, так и окказиональных метафорических образов. Метафорические наименования в сфере социальной коммуникации носят регулярный характер, в связи с чем комплексный лингвокогнитивный анализ корпуса метафорических контекстов позволяет реконструировать механизмы семантического сопряжения актуальных концептуальных сфер и определить их лингвокультурные и «политкультурные» особенности.

Тезис о том, что язык «ретранслирует» культуру народа, в полной мере подтверждается субсистемой современного немецкого языка, отражающей область общественно-политических отношений. Концептуальная метафора, вбирая в себя не только собственно языковые, но и культурно обусловленные характеристики, в социальной коммуникации аккумулирует опыт и знания, с одной стороны, немецкого народа, с другой — германской политической элиты. Из всего многообразия метафорических образов [См., напр.: Керимов 2007, 2008, 2010 и др.] особое место в группе антропоморфных номинаций занимает физиологическая метафорика.

Наименования физиологических органов, систем, частей и характеристик тела человека представляют собой самую про-

дуктивную область переносных наименований. Это, по мнению авторитетных лингвистов, обусловлено тем, что человек познает окружающую его реальную действительность, соизмеряя ее со своим телом. Данный факт отразился в появлении особого термина «телесная метафора» [См.: Кириллина 2002: 214].

В связи с этим следует отметить, что «создаваемая человеком метафорическая картина политического мира в значительной степени антропоцентрична: как Бог создал человека по своему образу, так и человек метафорически создает (концептуализирует) политическую действительность в виде некоего подобия своего тела и составляющих его органов, своих физиологических и иных действий и потребностей...» [Чудинов 2001: 59].

Структура концептуальной сферы-источника «Тело человека» в немецкоязычной социальной картине мира состоит из двух фреймов — «Тело человека и его части» и «Физиологические органы и системы», — которые обладают наибольшей узуальной частотностью во всем немецком политическом языке. В публицистических текстах (политических речах и языке СМИ) названные фреймы органично расширяются за счет авторских инноваций [Савицкий 2010].

Наименования ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА И ЕГО СОСТАВНЫХ ЧАСТЕЙ (частей тела) создают образы разных аспектов социальных реалий, характерных для германской и мировой по-

литики и экономики. К аспектам описания частей тела человека относятся в первую очередь голова и лицо, верхние (руки) и нижние (ноги) конечности, телосложение, которые активируют соответствующие слоты. При метафорическом переносе наименований частей тела человека в сферу политики актуализируются различные их функции, порой не главные и/или не существенные, и внешние признаки предметов (например, сходство по форме). При этом в концептуальной сфере-мишени «Политика» образно переосмысляются в первую очередь такие области, как экономика и внутренняя политика ФРГ.

Обозначения тела и **туловища** человека („der Körper“, „der Leib“, „der Torso“ и др.) проецируются как в сферу германской экономики (например, налоговой политики Германии), так и в область немецких внутриполитических отношений.

В словаре современного немецкого языка [CUGdR] отмечено идиоматичное выражение „gesetzgebender Körper“ («законодательный орган»), которое по механизму словообразования в зависимости от подхода может восприниматься и как лексическая метафора (т. е. перенос на основе сходства по функции: парламент как большой действующий и творящий организм), и как метонимия (на основе логических отношений места: парламент как место, где собраны депутаты (как условный единый организм)). В настоящее время данное связное словосочетание не содержит уже яркого образа и выступает политическим термином.

Лексема „der Leib“ во фразеологизированном словосочетании „einer Sache zu Leibe gehen/rücken“ имеет значение „eine schwierige, unangenehme Aufgabe angehen“ [DGWdS] (в буквальном переводе — «подойти/обратиться к туловищу (кого-либо)»), ср.: *Bis zum Ende des nächsten Jahres läuft das Ultimatum, welches das Bundesverfassungsgericht der Regierung auferlegte: Zins-Prellern solle zu Leibe gerückt werden* (BZ. 1991); *Mit neuer Energie wird versucht, alten Konflikten politisch zu Leibe zu rücken* [Rau 2002a: 279].

Данная лексема представлена также в других устойчивых сочетаниях: „j-n, etwas vom **Leibe** halten“ — „j-n, etwas von j-m fern halten“ [CUGdR]; „seinen Leib pflegen“; „es geht ihm an den Leib“; „das Amt war ihm auf den Leib zugeschnitten“; „mit Leib und Seele bei der Sache sein“.

Лексема „der Torso“, апеллирующая одновременно и к сфере анатомии, и к сфере искусства (вид скульптуры), выступает в роли второго компонента сложного слова „der Steuertorso“. Узким контекстом в таком слу-

чае выступает первый компонент композита. В данном примере общим элементом для переноса наименования является сема неполноты: „der Torso“ — „unvollständig erhaltete oder gestaltete Statue mit fehlenden Gliedmaßen“ [DGWdS].

Например, план налоговой реформы, предлагаемый партией СДПГ, их политическими оппонентами из ХДС воспринимается как «неполный» и, следовательно, неполноценный. Негативное его восприятие выражается в метафоре: *In der Gesamtschau ist der Steuertorso der SPD — von einem Konzept kann man ja wohl nicht sprechen — völlig unbrauchbar, um in einer globalisierten Weltwirtschaft und in einem scharfen Wettbewerb zu bestehen* [Waigel 1998: 4].

Лицо („das Gesicht“) является важной частью головы: оно выражает мимику и чувства человека, а также выполняет презентативную функцию (в том числе посредством косметики, макияжа). В политической концептосфере «лицо» выполняет презентативную функцию (которая в принципе не является основной в структуре значения данного слова) и, в зависимости от контекста, может выражать как положительную, так и отрицательную оценку внутригерманских политических реалий.

Среди традиционных образов широкое распространение в социальной коммуникации получили выражения, в которых «лицо» выступает заместителем понятий «честь», «имидж» и т. п.:

- „das Gesicht verlieren“ — „etwas von seiner Geltung einbüßen, sein Ansehen verlieren“ [CUGdR]; эквивалент в русском языке — «потерять лицо»;
- „das Gesicht wahren“ — „so tun, als ob alles in Ordnung sei“ [CUGdR]; ср. в русском языке: «делать хорошую мину при плохой игре».

В следующем контексте оратор говорит о недостатках Берлина как столицы единой Германии („ein Gesicht mit Sommersprossen“), причем автор дает положительную оценку самому городу, противопоставляя ему города из Западной Германии („manches geölte und gepuderte Gesicht“): *Jetzt noch ein ver-söhnliches Wort. Da wird Angst vor dieser Stadt gepredigt. Wir wissen alle: Berlin ist lauter als Bonn, unbequemer als Bonn, holpriger als Bonn, ist ein Gesicht mit Sommersprossen. Ist es deswegen wirklich häßlicher als manches geölte und gepuderte Gesicht in Westdeutschland? Ich meine nicht* [Kansy 1991].

Компонент „das Gesicht“ входит также в состав устойчивого выражения с семейной силой: „für j-n ein **Schlag** ins Gesicht sein“ — „für j-n eine schwere Kränkung, Beleidigung,

Brüskierung sein“ [CUGdR] (букв. «для кого-то это (как) серьезный удар в лицо»).

Также «лицо» выполняет функцию «детектора» информации, поступков, когда активизируется функция зрения (т. е. можно самому как бы увидеть, о чём идёт речь), ср.: „den Tatsachen ins Gesicht schlagen“ [CUGdR]; досл.: «противоречить фактам, находиться в вопиющем противоречии с фактами»; букв. «бить фактам в лицо».

Слово «лицо» получило переносное значение «вид», «облик» в составе устойчивых сочетаний, таких, как „die Sache bekommt ein (ganz) anderes [neues] Gesicht“; „einer Sache (Dat.) das richtige Gesicht geben“; „Gesicht und Gestalt gewinnen“; „das Gesicht wahren [retten]“.

Определенную смысловую нагрузку несет на себе и номинация „die Stirn“ («лоб»), которая переосмысливается в некоторых словосочетаниях и сложных словах. В сочетании (в рамках сложного слова) с прилагательным „eng“ («узкий») передается значение «глупость, ограниченность», которое имеет эквивалент и в русском языке («узколобый»): „die Engstirnigkeit“ — „engstirnige Art, Haltung, Einstellung“ [DGWdS]: „ein **engstirniger** Mensch“; „**engstirnig** handeln“; „Sie ist bloß von zu Hause so **engstirnig** erzogen“.

В составе устойчивых сочетаний с компонентом „die Stirn“ отображаются, как правило, опасные или негативно оцениваемые социальные ситуации: „j-m, einer Sache die Stirn bieten“ — „j-m, einer Sache (mutig) entgegentreten“ [CUGdR]: *Den Nazis die Stirn geboten — Gedenkstein für Widerstandsgruppe Baum wurde wieder eingeweiht* (ND. 2001).

Сочетание „mit eiserner Stirn(e)“ означает «нагло; без зазрения совести», например: „es gehört eine eiserne [eherne] Stirn dazu, das zu behaupten“ [CUGdR].

Интересны также устойчивые сочетания немецкого языка с компонентом „die Bart“ («борода»), описывающие предельность или процессуальность различных социально значимых действий:

- „der Bart ist ab“ — „nun ist Schluss!; es ist nichts mehr zu machen“ [CUGdR];
- „(so) einen Bart haben“ — „längst bekannt sein“ [CUGdR] (ср. в русском: «новость с бородой»);
- „j-m um den Bart gehen [streichen]“ — „j-m schmeicheln“ [CUGdR].

У номинации „der Mund“ («рот») в устойчивых выражениях актуализируется функция говорения, посредством чего вербализуется отношение, поведение человека («говорящего») к окружающей обстановке:

- „j-m nach dem **Mund**(e) reden“ — „j-m immer zustimmen, das sagen, was der andere

gern hören will“ [CUGdR]: *Heftige Kritik erntete auch die Koalitionspartnerin CDU, sie setze sich in Bonn zu wenig für die ostdeutschen Interessen ein und rede dem Kanzler nur nach dem Mund* (ND. 1996);

- „den **Mund** (zu) voll nehmen“ — „(zu) viel versprechen; angeben“ [CUGdR];
- „j-m über den **Mund** fahren“ — „j-m das Wort abschneiden; j-m scharf antworten“ [CUGdR].

«Уши» („das Ohr“) представлены в политическом языке в большом числе устойчивых выражений, активизирующих функции слуха и понимания, которые обуславливают опыт человека и являются каналом связи с окружающим миром, например:

- „j-m die **Ohren** langziehen“ — „j-n tadeln, (scharf) zurechtweisen“ [CUGdR];
- „bis über die **Ohren** [über beide Ohren] verschuldet sein [in Schulden stecken]“ — „sehr große Schulden haben“ [CUGdR];
- „es (faust)dick hinter den **Ohren** haben“ — „durchtrieben, gerissen sein“ [CUGdR];
- „die **Ohren** steif halten“ — „durchhalten, nicht nachgeben; den Mut nicht verlieren“ [CUGdR];

• „j-m klingen die **Ohren**“ — „jemand spürt, dass in seiner Abwesenheit über ihn gesprochen wird“ [CUGdR]: *Die FDP als „Partei für das ganze Volk“: den einstigen Heroen der Partei, allen voran Genscher und Lambsdorff, müssen in Düsseldorf die Ohren geklungen haben, womit sie ihr politisches Leben gefristet haben* (FAZ. 2001);

• „sich (Dat.) etwas hinter die **Ohren** schreiben“ — „sich etwas gut merken“ [CUGdR]: *Berlins regierender Bürgermeister ... will „eine gute Regierungsarbeit“ machen, was man sich zwar auch hinter die Ohren schreiben könnte...* (BZ. 2002);

• „j-m etwas um die **Ohren** schlagen [hauen]“ — „j-m wegen etwas heftige Vorwürfe machen, j-n wegen etwas heftig kritisieren“ [CUGdR]: *Es war schon hörenswert, was der General den Sozialdemokraten, bei der Veranstaltung präsent durch den Berliner Fraktionschef Ditmar Staffelt, um die Ohren schlug* (BZ. 1992).

Полуустойчивые выражения с компонентом „das Ohr“ демонстрируют узуальные значения, ср.: „j-s Ohr haben“; „kein Ohr für j-n, für etwas (Akk) haben“; „ein geneigtes [offenes, williges] Ohr finden“; „ein taubes Ohr bei j-m finden“; „j-m sein **Ohr** leihen [bieten]“; „sein **Ohr** j-m, einer Sache (Dat.) verschließen“; „j-m etwas zu Ohren bringen“ [CUGdR].

Также компонент „das Ohr“ представлен в устойчивых выражениях, в которых «уши» выполняют непрототипическую функцию (являются, например, индикатором мен-

тальных состояний) либо активизируются разные метонимические отношения: „die **Ohren** hängen lassen“, „j-m die **Ohren** kitzeln [melken]“, „er ist noch nass [noch frisch, noch grün, noch nicht trocken] hinter den **Ohren**“, „er hat noch die Eierschalen hinter den **Ohren**“, „es (faustdick) hinter den **Ohren** haben“, „j-m einen Floh ins **Ohr** setzen“, „j-m das Fell über die **Ohren** ziehen“, „j-n übers **Ohr** hauen“, „lass dir erst noch etwas Wind um die **Ohren** pfeifen“ [CUGdR].

Известное пословичное выражение «у стен есть уши» представлено и в немецком языке: „die Wände haben **Ohren**“. Чтобы постоянно прислушиваться к мнению народа (к «голосу масс»), политику надо «хорошо навести уши»: *sein Ohr ständig an der Masse haben*.

Руки предназначены для совершения манипуляций с предметом, держания чего-либо; также они выполняют функцию тактильной перцепции. В сфере политики «рука» („der Arm“) и «рука/кисть» („die Hand“) могут исполнять роль инструмента влияния на общество со стороны государства, профсоюзов, рынка и пр. Так, например, «невидимая рука рынка» (*die unsichtbare Hand des Marktes*) является негативным образом оказываемого рынком влияния на жизнь общества: *Das wollte nicht einmal Adam Smith. Wer seine Metapher der „unsichtbaren Hand des Marktes“ gegen die soziale Ordnung des Marktes ins Feld führt, möge sich vergegenwärtigen, dass er ein Moralphilosoph war, für den diese „unsichtbare Hand“ nicht Selbstzweck, sondern ein Mittel zur Beseitigung „barbarischer Verhältnisse“ war* [Rau 2001b: 71].

Именное словосочетание „der verlängerte Arm“ (букв. «удлиненная рука») выражает пренебрежительное значение «орудие; пособник»: *Allzu oft hatten die Bürgerinnen und Bürger der DDR die Bezirksverwaltungen als verlängerten Arm der SED erlebt* [Rau 2001a: 307].

В определенном контексте высказывания устойчивая метафора может также влиять на окказиональную метафору. Так, в следующем отрывке по аналогии с выражением „der verlängerte Arm“ появляется похожее и созвучное сочетание „die verlängerte Werkbank“: *Die Politik ist weder die verlängerte Werkbank der Unternehmen, noch der verlängerte Arm der Gewerkschaften und darf auch beides nie werden* [Rau 2002a: 298].

Выражение „einen langen Arm haben“ имеет переносное значение „weitreichenden Einfluss haben“ [CUGdR] (ср. в русском языке: «У нас/них длинные руки!»). Его антонимом выступают идиомы „er hat zu kurze Arme“ и „so weit reicht sein Arm nicht“

[CUGdR].

Также лексема „der Arm“ входит в состав многих устойчивых выражений, в которых абстрагируется (переходит из сферы конкретного в сферу абстрактного) или переосмысливается буквально производимое действие [CUGdR]:

- „die Arme frei haben“ («иметь свободу действий»; букв. «иметь свободные руки», т. е. иметь возможность что-то делать не занятыми ничем руками);

- „die Arme hängen lassen“ («опустить руки, пасть духом»);

- „in den Arm fallen“ («остановить (кого-либо), помешать (кому-либо), воспрепятствовать (сделать что-либо); пресечь (чью-либо) действия»; букв. «упасть на руку», т. е. в буквальном смысле лишить человека возможности действовать руками, сковав (скрутив) их);

- „in die Arme laufen“ («столкнуться [неожиданно повстречаться] с кем-либо; попасться в руки [в лапы]»; букв. «бежать в (чью-либо) руки»);

- „mit offenen Armen (offenen Armes) empfangen [aufnehmen]“ («принимать [встречать] с распростёртыми объятиями»; букв. — «руками»);

- „mit verschränkten Armen zusehen“ («сидеть (букв. «смотреть») сложа руки, оставаться сторонним наблюдателем»);

- „j-m mit etwas unter die Arme greifen“ — „j-m in einer Notlage mit etwas helfen“ [CUGdR] («помогать кому-либо чем-либо, поддерживать кого-либо, выручать кого-либо (б. ч. деньгами)»), например: *Neben den Arbeitsämtern greifen auch Kommunen benachteiligten Jugendlichen unter die Arme — und manchmal auch die Wirtschaft selbst* (BZ. 2000 / 2001).

Помимо этого, в политико-правовой сфере существует выражение „der Arm der Gerechtigkeit“ [CUGdR] («рука правосудия»), а в теологии — „der strafende Arm des Himmels“ [CUGdR] («карающая десница («рука») небес»).

Лексема „die Hand“ в немецком языке входит в состав более сотни устойчивых и полуустойчивых выражений, и встречается в метафоризированных высказываниях в языке политики, таких, как „fördernde Hand“, „freie Hand haben“, „freie Hand lassen“, „saubere Hände haben“, seine Hand von j-m (Dat.) abziehen [zurückziehen]“, „Hand anlegen“, „die Hand zu etwas (Dat.) bieten“, „eine offene [milde] Hand haben“, „die Hand bei etwas (Dat.) im Spiele haben“, „die Hand [die Hände] in der Tasche haben“, „die Hand auf der Tasche halten“, „die Hände sinken lassen“, „die Hände von etwas (Dat.) lassen“ и др.

Если человек принимает участие в чем-либо, то в буквальном смысле прикладывает руку к чему-либо (т. е. делает дело своими руками): „Hand an etwas (Akk.) legen“, „Hand ans Werk legen“ и пр. В свою очередь, ничего не делающие лентяи и бездельники «сидят на руках», «держат их на коленях, в карманах»: „auf den Händen sitzen“, „die Hände in die Taschen stecken“, „die Hände in den Schoß legen“ [CUGdR].

Если кто-то находится в чьей-либо власти, зависит от кого-либо, то он как бы находится в его руках: „in j-s Hand stehen“. Помощник, соратник и т. п. традиционно именуется «правой рукой»: „j-s rechte Hand [rechter Arm] sein“ (такая же идиома есть и в русском языке). А наименование «левой руки» актуализируется в ситуации, когда всё получается и когда дело спорится: „mit der linken Hand“ — „nebenher, ohne große Mühe“ [CUGdR].

Невозможность выполнения каких-либо обязательств (как правило, из-за внешних непреодолимых обстоятельств) концептуализируется в ситуации «связанных рук (и, иногда, ног)»: „j-m die Hände binden“ / „j-m sind die Hände [Hände und Füße] gebunden“ — „jemand kann nicht nach seinem freien Willen handeln“ [CUGdR]: *Insofern waren Major die Hände etwas gebunden. Schließlich steht er vor Wahlen, und die Konservativen sind angeschlagen. Kampflöses Einlenken in Bonn hatte die Gefahr erbitterter Auseinandersetzungen im konservativen Lager heraufbeschworen. Das kann sich im Wahlkampf keine Partie leisten* (BZ. 1991).

Рукопожатие традиционно является символом принятия договора по какому-либо делу, осуществления сделки, заключения союза, например:

- „**Hand drauf!**“ — „verspreche dir das, versprich mir das (mit Handschlag)“ [CUGdR];
- „sich die Hand festhalten“ — „es mit j-m halten“ [CUGdR]: *In der Union halten sich Biedermänner und Brandstifter fest die Hand* (Spiegel. 1994).

«Рука» может также выполнять функцию вместилища, содержащего важные ресурсы, средства/инструменты, необходимые для достижения цели, которые также могут быть отторгнуты от их владельца, ср.: „etwas in Hand haben“ (= „über etwas verfügen“); „j-m etwas aus der **Hand** nehmen“ (= „j-n etwas nicht mehr erledigen lassen; j-n etwas entziehen“) [CUGdR].

Также в немецкий язык было калькировано латинское изречение „Manus manum lavat“ («Рука руку моет»), которое в социальной коммуникации, как правило, получает негативную оценочную коннотацию, описы-

вая ситуации укрывательства неблагоприятных дел, круговой поруки: „eine **Hand** wäscht die andere“ — „jemand hat mir Gefallen erwiesen, also erweise ich ihm auch einen“ [CUGdR], ср.: *Als die PDS-Fraktion im vergangenen Jahr dem Haushaltsposten „Verfassungsschutz“ nicht zustimmen wollte, hatte Gysi, als der Morgen graute, die Mehrheit für Hoppner organisiert. — Dafür werden auch die Interessen der PDS in Sachsen-Anhalt berücksichtigt und in konkrete Politik umgesetzt — eine Hand wäscht die andere* (Spiegel. 1995).

В политико-правовой сфере существуют понятия и термины с ключевым компонентом „die öffentliche Hand“, указывающие на органы государственной власти, на принадлежность чего-то (например, собственности) государству, обществу — „der Staat, die Gemeinden als Verwalter von Steuergeldern und öffentlichem Vermögen“ [CUGdR]: *Im SEZ (Sport- und Erholungszentrum in Berlin — die Red.) gehen die Eintrittspreise hoch, aber Hilfe der öffentlichen Hand ist nötig* (BZ. 1990); *Die öffentliche Hand in Berlin ist auch in diesem Jahr der „Preistreiber Nr. 1“* (Tagesspiegel. 1994).

Сочетание „die öffentliche Hand“ содержится в следующих устойчивых терминах сферы административного управления и экономики [CUGdR]: „aus öffentlicher Hand“ («из государственных средств»); „in die öffentliche Hand gehören“ («принадлежать муниципалитету»); „in die öffentliche Hand überführen“ («передать в собственность муниципалитета»; «национализировать»); „in die Hände des Volkes überführen“ («передать в руки народа (в народную собственность»); «национализировать»).

В юриспруденции используется понятие „den Händen der Gerechtigkeit übergeben“ («передать (кого-либо) в руки правосудия»), а в экономике — „Preisbindung **zweiter Hand**“ («установление единых цен по вертикали, вертикальное фиксирование цен»). В истории Германии отмечен юридический термин «Recht „der ersten Hand“» («право „первой руки“»).

Положительный образ создается при указании на «руки» как инструмент совершения действия, что отмечено в следующих окказиональных контекстах:

- *Dafür, dass sie für den Wettbewerb verantwortlichen es immer wieder verstehen, jungen Menschen originelle und spannende Zugänge zu diesen Fragen zu eröffnen, dafür möchte ich Ihnen danken, den Lehrerinnen und Lehrern, die die weit über 1500 Beiträge begleitet und betreut haben, aber auch den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Körper-Stiftung, die auch in diesem Jahr den Wettbewerb mit sicherer*

Hand zu einem guten Ende geführt hat [Rau 2002a: 183];

- *Die Menschen können auf Dauer nur dann in Frieden, in Sicherheit und frei von Armut leben, wenn Ökologie und Ökonomie **Hand in Hand** gehen und nicht gegeneinander gestellt werden* [Rau 2002a: 214—215].

«Локти» („der Ellenbogen“) выполняют непрототипическую функцию, служа способом занять более выгодное положение в обществе, когда человек как бы отталкивает (локтями) других: *Die kalte Logik des Marktes in allen gesellschaftlichen Bereichen kann höchstens **zur Ellenbogenmentalität**, zum „survival of the fittest“ ... führen* [Rau 2001b: 70].

В речах политика встречаются и наименования частей руки, «**пальцев**» („der Finger“, „der Daumen“), у которых образному переосмыслению в составе устойчивых выражений подвергается, как правило, буквальное действие:

- „den Finger auf [in] die (brennende) Wunde legen“ — „auf ein Übel deutlich hinweisen“ [CUGdR]: *Der Stadtrat scheute sich nicht, **den Finger auf die Wunde zu legen** und die Bodenspekulanten anzuprangern* (BZ. 2000); *Manchmal **legen sie den Finger in die Wunde** oder geben kritische Anstöße für Veränderungen* [Rau 2002a: 75];

- „keinen Finger rühren“ — „sich nicht für j-n einsetzen, untätig bleiben“ [CUGdR];

- „sich die Finger [alle zehn Finger] nach etwas lecken [schlecken]“ — „Lust auf etwas haben, etwas gern haben wollen“ [CUGdR];

- „j-m auf die Finger klopfen“ — „j-n (warnend) zurechtweisen“ [CUGdR]: *Die beiden Christsozialen aus Bayern, der eine CSU-Chef, der andere Ministerpräsident, wollen dem Vorsitzenden der Schwesterpartei CDU **auf die Finger klopfen*** (BZ. 1991);

- „die Finger von j-m, etwas lassen“ — „sich nicht mit j-m, mit etwas abgeben“ [CUGdR]: *Gerhard Schröder mahnte zurück: „**Kümmert euch um die Lebensbedingungen eurer Mitglieder, aber lasst die Finger** von der Außenpolitik, denn davon versteht ihr nichts“* (BZ. 2001).

Использование пальцев приравнивается к осуществлению контроля над чем-либо/кем-либо, например в следующих узуальных значениях:

- „seinen [den] Finger drauf haben“ — „etwas unter seiner Kontrolle haben“ [CUGdR]: *„Unter den derzeitigen Umständen ist es schwierig, konsistent tätig zu sein“, bemängelt Stockmann. Dennoch bedauert er nicht, hier zu sein. **Den Finger drauf zu haben**, wenn es um die Probleme in den neuen Ländern geht, ist dem Theologen und seinen Beobachterkollegen wichtig* (BZ. 1991);

- „j-m auf die Finger sehen [schauen / gucken]“ — „j-n genau beaufsichtigen, kontrollieren“ [CUGdR]: *Vermietern genau **auf die Finger schauen*** (BZ. 1991); *Eine wie sie **hat dem inneren Chaos auf die Finger geschaut*** (BZ. 1991);

- „den Finger am Drücker haben“ («иметь власть (решающий голос)»; букв. «держат палец на кнопке»).

В следующем устойчивом выражении указанная номинация выражает негативные моральные качества человека при атрибуции прилагательным „böse“: „ein schlimmer Finger sein“ — „ein böser, gefährlicher Mensch sein“ [CUGdR], напр.: *Es mag ja sein, dass da und dort **ein schlimmer Finger** aus dem Anschlussgebiet **in der Treuhand unterschlüpfte**. **Es mag ja sein, dass mancher dann seinen genauso schlimmen Freund aus alten Tagen nachzog**. **Es mag ja sein, dass manch moralisch verschlissener DDR-Finger auch heute noch ein schlimmer ist*** (BZ. 1992).

В устойчивых выражениях используется также лексема „der Daumen“ («большой палец»), которая употребляется в смысле, близком „der Finger“, для переосмысления буквально осуществляемых или мыслимых действий:

- „**Daumen** [Däumchen] drehen“ — „nichts tun, sich langweilen“ [CUGdR];

- „auf etwas den **Daumen** drücken“ — „auf etwas bestehen“ [CUGdR].

Некоторые выражения вербально отражают жестикуляцию, осуществляемую в том числе с участием «большого пальца»:

- „j-m [für j-n] den **Daumen** [die Daumen] halten [drücken]“ — „bei einer Sache in Gedanken gutes Gelingen, Erfolg wünschen“ [CUGdR]: *Kinkel, so hat die Süddeutsche Zeitung **hellen Kopfes erkannt, braucht vor allem Fortune und auch, dass Kohl ihm die Daumen drückt*** (Spiegel. 1995);

- „den **Daumen** nach unten halten“ — „j-n verurteilen“ [CUGdR];

- „den **Daumen** recken“ [CUGdR]: *So bemühte sich Kohl beim Treffen mit den Bossen der Wirtschaftsverbände vergangene Woche in München mit **einer ganz neuen Geste, dem optimistisch gereckten Daumen, Tatkraft zu symbolisieren*** (Spiegel. 1998).

Наконец, в состав идиом входит лексема „die Faust“ («кулак»):

- „auf eigene **Faust**“ — „auf eigene Verantwortung“ [CUGdR];

- „mit der **Faust** auf den Tisch hauen [schlagen]“ — „energisch auftreten, vorgehen“ [CUGdR];

- „die **Faust** [die **Fäuste**] in der Tasche bal-len“ — „heimlich drohen, seiner Wut, seiner Erbitterung nicht offen Ausdruck geben“ [CUGdR].

Номинация „der Nagel“ («ноготь») представлена следующими выражениями:

- „sich (Dat.) etwas unter den **Nagel** reißen [ritzen]“ — „sich etwas (unrechtmäßig) aneignen, an sich nehmen“ [CUGdR];
- „die **Nägeln** von etwas lassen“ — „etwas lieber nicht tun, sein lassen“ [CUGdR];
- „j-m auf [unter] den **Nägeln** brennen“ — „für j-n sehr dringlich sein“ [CUGdR]: *Den überwiegend kommunalpolitisch aktiven Liberalen aus den neuen Ländern brennen Probleme der Treuhand und der Eigentumsansprüche mehr auf den Nägeln als den aus Bonn angereisten und in der West-Partei noch dominierenden Bundespolitikern...* (BZ. 1991); *„Das Problem brennt auf den Nägeln“*, sagt Projektleiter Reiner Kotulla (BZ. 1991).

Такое действие, как «щелканье пальцами» („schnippen“), получило образное переосмысление в составе выражения с соответствующим отглагольным существительным с диминутивным суффиксом:

- „j-m ein **Schnippchen** schlagen“ — „j-s Absichten durchkreuzen, durch Klugheit der Verfolgung entgehen“ [CUGdR]: *Jetzt geht es um die Macht im Landesverband — und da haben ihm die alten Strippenzieher um Diepgen am Montagabend ein Schnippchen geschlagen* (BZ. 2002).

Номинация «плечо» („die Schulter“) присутствует в целом ряде идиом, в которых концептуализируются как буквальные действия, так и обуславливающее их последующее (возможное) развитие событий, причем метафорическая предикация может осуществляться и по отношению к неодушевленным объектам (социальным, экономическим и иным явлениям):

- „j-m die kalte **Schulter** zeigen“ — „sich gegenüber j-m abweisend verhalten“ [CUGdR]: *Konrad Weiß zeigt CDU die kalte Schulter* (BZ. 1991);
- „etwas auf die leichte **Schulter** nehmen“ — „etwas nicht ernst genug nehmen“ [CUGdR].
- „auf beiden [auf zwei] **Schultern** Wasser tragen“ — „zwei Parteien gleichzeitig gerecht werden (wollen)“ [CUGdR].

Часть выражений является образным переосмыслением прямого значения слова „die Schulter“: „er hat breite Schultern“, „Schulter an Schulter“, „j-n auf die Schultern zwingen [legen]“, „etwas auf seine Schultern nehmen [laden]“, „die ganze Verantwortung ruht auf meinen Schultern“, „etwas auf j-s Schultern wälzen“.

Представление об ответственности как о «грузе на плечах» встречается и в окказиональных употреблениях, например: *Wer denkt da nicht an die schrecklichen Bilder vor 55 Tagen, die uns eine ganz neue Aktualität auf*

die Schulter gelegt haben: ein Einbruch von Gewalt in unser Leben, den wir uns bis dahin nicht vorstellen konnten [Rau 2002a: 237].

Лексема „die Achsel“ в устойчивых выражениях тоже используется для переосмысления буквальных действий. С одной стороны, «плечи» выступают в роли физиологической части тела, на которую «взваливают» и на которой «носят» «груз ответственности», в том числе в негативном смысле, когда ее «несут» сразу «на двух плечах»:

- „etwas auf die leichte Achsel nehmen“ — „etwas nicht ernst nehmen; die Schwierigkeiten bzw. eine Gefahr unterschätzen“ [CUGdR];
- „etwas auf seine Achsel(n) nehmen“ («взять что-либо на себя (на свою ответственность)»);
- „auf beiden Achseln tragen“ («двуручничать, служить и нашим, и вашим»).

С другой стороны, «плечи» характеризуют ситуацию превосходства над кем/чем-либо: „über die Achsel ansehen“ («смотреть свысока на кого-либо»).

Наконец, образное переосмысление буквального действия (оказать кому-либо помощь (помочь подняться), взяв его под мышки) представлено в выражении „unter die Achseln greifen“ — досл. «оказывать кому-либо помощь (поддержку)».

Образ шеи (со стороны спины) („der Nacken“) представлен в идиоме „j-m in **Nacken** sitzen“ в значении „j-n bedrängen; j-n verfolgen, dicht hinter j-m sein“ [CUGdR] и в устойчивых выражениях. В первой группе устойчивых выражений метонимического характера «шея» является заместителем всей фигуры (тела) человека, частью тела, которая подвергается внешнему воздействию, как правило, негативному, ср.:

- „j-m in den Nacken schlagen“ («нанести кому-либо предательский удар; нанести кому-либо чувствительный удар; унизить кого-либо»);
- „den Kopf (stolz) in den Nacken werfen“ («гордо откинуть голову»).

Вторая группа идиоматичных сочетаний передает метафорическое значение, связанное с переосмыслением ситуаций. Центральным образом здесь является «шея»:

- „einen steifen Nacken haben“ («быть упрым; быть гордым»);
- „j-m den Nacken steifen“ («подбадривать кого-либо; укреплять чью-либо волю к сопротивлению; поддерживать в ком-либо твердость духа»);
- „j-m den Nacken beugen“ («≈ сломить чье-либо сопротивление (упрямство), покорить кого-либо; согнуть в бараний рог»);
- „den Nacken (unter das Joch) beugen“ («≈ подчиниться, покориться; гнуть спину»);

- „j-m den Nacken ins Joch zwingen“ («покорить (поработить) кого-либо»);

- „j-m den Fuß auf den Nacken stellen [setzen]“ («поработить (подчинить) кого-либо»);

- „ein Mann mit einem unbeugsamen Nacken“ («человек непреклонного характера»).

Третья группа значений представлена в выражениях, описывающих различные негативные качества характера и социальный статус человека:

- „den Schalk [den Schelm] im Nacken haben“ («быть плутом (проказником)»);

- „ihr sitzt der Geiz [die Habsucht] im Nacken“ («она скупа (жадна)»);

- „er hat den Spieß im Nacken“ («его мещанская суть (мещанское нутро) дает себя знать (выпирает наружу)»).

В политическом языке широко представлены также номинации нижних конечностей и их частей (**ног** и **коленей**). Главная функция ног — передвижение в пространстве. Это значение с противоположным смыслом (невозможность передвижения) эксплицируется в устойчивом словосочетании „von einem Fuß auf den anderen treten“ — «топтать на месте»; букв. «(пере)ступать с ноги на ногу».

В социальной коммуникации, однако, чаще актуализируется другая, второстепенная функция — поддержка стоящего тела. С нижними конечностями связываются важная часть промышленности и положительная динамика экономических процессов:

- *Die Lebensbedingungen der meisten Menschen sind nicht bestimmt durch den Missbrauch von Sozialleistungen und den Verzicht darauf, selber etwas zustande zu bringen und auf eigenen **Füßen** zu stehen* [Rau 2002a: 358];

- *Insgesamt ist die Automobilbranche zu **einem wichtigen Standbein** der wirtschaftlichen Entwicklung geworden* [Clement 2002: 7].

Помимо этого, лексема «нога» присутствует в следующих идиомах:

- „(festen) Fuß fassen“ — „heimisch werden; festen Boden unter die Füße bekommen“ [CUGdR]: *Im Osten **hat** die Partei zwar **Fuß gefasst**, gewinnt aber nicht an Boden* (BZ. 1992); *Das erklärt die Heftigkeit, mit der in den vergangenen Wochen und Monaten über die Novelle gestritten wurde, das erklärt auch den Druck, den die Funktionäre in diesen Tagen wieder auf die Regierung ausüben. Ihr Kalkül ist einfach: Wo erst einmal ein Betriebsrat installiert ist, kann auch die Gewerkschaft rasch **Fuß fassen*** (FAZ. 2001);

- „einen Fuß in die Tür bekommen“ — „den ersten Schritt machen, um seine Position zu festigen“ [CUGdR]: *Auf andere Objekte, die mit dem Abzug der Alliierten-Truppen freigeworden*

*sind oder es noch werden, melden Spandau Bürgermeister Werner Salomon und seine Dienstkollegen aus anderen Bezirken Ansprüche an: „Wir müssen sehen, dass wir jetzt **einen Fuß in die Tür bekommen**“, betont er. Die Bezirkschefs befürchten, bei der Verteilung der Flächen übergangen zu werden* (BZ. 1992); *Ein Westinvestor **hatte den Fuß bereits in der Tür*** (BZ. 1991);

- „bei j-m einen Fuß in der Tür haben“ — „sich an einem bestimmten Ort Einfluss verschafft haben“ [CUGdR];

- „mit j-m auf gespanntem Fuß(e) stehen“ — „mit j-m ein gespanntes Verhältnis haben“ [CUGdR];

- „mit j-m auf freundschaftlichem [vertrautem] Fuß(e) stehen“ — „mit j-m ein freundschaftliches, vertrautes Verhältnis haben“ [CUGdR];

- „den (ganzen) Kram [Krempel] vor die Füße hinschmeißen [werfen]“ — „keine Lust mehr haben, etwas weiterzuführen, bis zum Ende durchzuführen“ [CUGdR];

- „in j-s Fuß(s)tapfen treten“ — „j-s Vorbild folgen“ [CUGdR]: *Viele Menschen glauben nicht so richtig, dass der Euro wirklich **in die Fußstapfen** der D-Mark **treten** kann* (BZ. 2001).

Лексема „das Bein“ («нога») активнее всего употребляется в устойчивых выражениях со значением социальных действий:

- „etwas auf die **Beine** stellen [bringen]“ — „etwas in bewundernswürdiger, erstaunlicher Weise zustande bringen“ [CUGdR]: *Sie haben jetzt nicht mehr viel Zeit. „In knapp drei Monaten müssen wir den Landesverband **auf die Beine stellen**“, sagt der Beauftragte* (BZ. 2001);

- „j-n auf die **Beine** bringen“ — „j-n zur Teilnahme an einer Veranstaltung o. Ä. veranlassen“ [CUGdR];

- „wieder auf die **Beine** kommen“ — „wieder gesund werden, gesunden“ [CUGdR]; «1) выздороветь, оправиться от болезни; 2) снова (в)стать на ноги, поправить свои (финансовые) дела»;

- „auf schwachen [schwankenden / tönernen / wackligen] Beinen [Füßen] stehen“ — „unsicher sein, keine sichere Grundlage haben“ [CUGdR]: *Nur wenige Tage vor dem Besuch des Bundeswirtschaftsministers in der Gemeinschaft unabhängiger Staaten — auf dem Programm stehen auch Visiten in Kasachstan und in der Ukraine — hatte das wirtschaftlich **auf äußerst wackligen Beinen stehende** Russland den ökonomischen Löwen Deutschland am Bart gezupft* (BZ. 1992);

- „j-m die **Beine** wegschlagen“ — „j-n abschieben, entlassen“ [CUGdR].

Образ коленей („das Knie“) представлен в следующих устойчивых выражениях:

• „etwas übers **Knie** brechen“ — „etwas übereilt erledigen, tun“ [CUGdR]: „*Wir wollen unsere Entscheidung nicht übers Knie brechen*“, sagt Wilfried Euler. Doch spätestens bis Ostern will er Klarheit für sein Projekt schaffen (BZ. 2001);

• „vor j-m in die **Knie** gehen“ — „vor j-m Angst haben und seine Grundsätze aufgeben; sich j-m unterwerfen“ [CUGdR]: *Die Krisen, Kriege und Skandale lösen einander ab. Sollen wir, dankbar für Renten- und steten Gesundheitswesen-Abbau, vor den Kapital-Spekulanten in die Knie gehen?* (ND. 2000).

Номинация «**грудь**» („die Brust“) встречается в устойчивых сочетаниях и идиомах, в которых актуализируется буквальное или мыслимое действие, связанное с данной частью тела человека, например:

• „schwach auf der Brust sein“ («иметь слабые легкие; (шутл.) иметь карманную чахотку, быть без денег»); „aus voller Brust zustimmen“ («полностью согласиться с кем-либо; энергично поддержать кого-либо»; букв. «полной грудью», т. е. набрав полные легкие воздуха, чтобы активно разговаривать);

• „sich an die **Brust** schlagen“ — „Reue empfinden, sich seine Fehler vorhalten“ [CUGdR]: *In knapp einem Monat werden sich Offizielle beider Staaten an die Brust schlagen, wenn sie den fünften Jahrestag des Grenzvertrages feiern, mit dem Bonn die polnische Westgrenze endgültig anerkannte* (ND. 1995);

• „sich (Dativ) **an die Brust** schlagen“ — „über etwas Reue empfinden, sich Vorwürfe machen (nach Nahum 2, 8)“ [DGWdS].

• „[sich (Dativ)] j-n, etwas **zur Brust** nehmen“ — „(ugs.) sich j-n, etwas gründlich vornehmen“ [DGWdS].

Образ живота („der Bauch“) представлен в следующих устойчивых выражениях: „fauler Bauch“ («фам. лентяй»); „j-m den Bauch streicheln“; „nur für den eigenen Bauch leben“ («заботиться только о своем желудке; думать только о себе, жить только для себя»); здесь актуализируется функция пищеварения).

Образ живота задействуется также при описании ситуаций активной социальной речевой коммуникации, например:

• „j-m ein **Loch** [Löcher] in den Bauch reden“ — „pausenlos auf j-n einreden“ [CUGdR];

• „j-m ein **Loch** [Löcher] in den Bauch fragen“ — „j-m pausenlos Fragen stellen“ [CUGdR].

Во фразеологизмах, как правило, происходит образное переосмысление различных буквально осуществляемых (или гипотетически возможных) ситуаций: „vor j-m auf dem Bauch kriechen [liegen]“, „vor j-m auf den Bauch fallen“ («ползать на животе, пресмыкаться перед кем-либо»); „sich (Dat.) durch den Bauch stechen“ (фам. «прикарманить

(что-либо)»).

Живот как маркер социального достатка или, наоборот, нужды представлен в немецких пословицах и поговорках. Там он является частью пищеварительной системы, которая у богатых работает постоянно, а у бедных — непостоянно («пустой живот» ← «голод» ← «социальный недостаток (нет денег для покупки еды)» // «полное брюхо» ← «сытость» ← «богатство, достаток (есть деньги на еду)»):

• „Ein hungriger Bauch lässt sich mit Worten nicht abspesen“ (эквивалент в русском языке: «Соловья баснями не кормят»);

• „Ein voller [fauler] Bauch studiert nicht gern“ («Сытое брюхо к учению глухо»);

• „Ist der Bauch voll, ist der Mensch toll“ («Человек с жиром бесится»).

Ещё одной достаточно политизированной частью туловища человека является «спина» („der Rücken“). В многочисленных сочетаниях с переносным смыслом, как правило, базой для создания метафорического образа являются буквальное действия:

• „er hat einen breiten Rücken“ («перен. он двужильный, он всё потянет»);

• „einen krummen Rücken machen“ / „vor j-m den Rücken beugen“ («перен. низкопоклонствовать, раболепствовать, гнуть спину (перед кем-либо)»);

• „j-m den Rücken beugen [brechen]“ («перен. сломить чью-либо гордость, сделать кого-либо покорным»);

• „j-m den Rücken kehren [wenden]“ («повернуться спиной к кому-либо; перен. отвернуться от кого-либо»), например: „er kehrte seinem Verein den Rücken“ [CUGdR] («он вышел из общества (союза); букв. «повернуться спиной к (своему) обществу»);

• „j-m den Rücken steifen“ («перен. оказывать кому-либо поддержку (помощь), например в борьбе»);

• „dem Feinde den Rücken zeigen“ («разг. обратиться в бегство перед врагом», букв. «показать врагу спину»);

• „auf dem Rücken liegen“ («перен. бездельничать, бить баклуши»; букв. «лежать на спине»);

• „die ganze Arbeit liegt auf seinem Rücken“ («вся работа лежит (держится) на нём»; букв. «на его плечах»);

• „j-n auf den Rücken legen“ («перен. положить кого-либо на обе лопатки»);

• „hinter j-s Rücken“ («перен. за чьей-либо спиной, тайком от кого-либо»).

С образом спины связывается также преодоление определенных трудностей, жизненных коллизий и пр., которые остаются позади, как бы за спиной идущего (по жизни)

человека: „etwas im Rücken haben“ («стоять спиной к чему-либо; пройти через что-либо»); „das haben wir schon im Rücken“ («это уже позади; это для нас уже пройденный этап»).

В зависимости от контекста и лексической сочетаемости лексема „der Rücken“ выражает в немецких политических речах и негативные, и позитивные смыслы, создавая яркие метафорические образы.

Так, в трудовой деятельности спина предназначена для переноски грузов, а в переносном негативном смысле на нее могут взгромоздиться политические партии (т. е. ложными обещаниями получить определенную выгоду): *Das Schicksal der Arbeitslosen war ihnen egal. Sie wollten die Wahl auf dem Rücken der Arbeitslosen gewinnen* [Rüttgers 1998: 5].

Процесс «стояния спиной у стены», создающий образ приведения в исполнение высшей меры наказания, в сфере политики отражает трудное и/или безвыходное положение: *Sie waren sehr laut, sie waren sehr aufgeregt, ja hektisch. So redet man halt, wenn man mit dem Rücken an der Wand steht* [Diller 1998: 10].

В то же время «усиление спины» („den Rücken stärken“) означает усиление экономической инфраструктуры, как демонстрирует один из следующих примеров, в котором описывается политика по отношению к новым немецким федеральным землям:

- „j-m den **Rücken** stärken [steifen]“ — „j-m Mut machen; j-n unterstützen“ [CUGdR]: *SPD-Präsidium stärkt Vorsitzendem den Rücken* (BZ. 1995);

- *Ich versichere Ihnen: Wir werden den Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Unternehmen – wir werden den Neuen Ländern insgesamt – auch in Zukunft den Rücken stärken, damit sie zu Gewinnern der Deutschen Einheit und auch zu Gewinnern der EU-Erweiterung werden* [Bulmahn 2003].

Также лексема «спина» входит в состав фразеологизма „j-m in den Rücken fallen“ («наносить (кому-либо) удар в спину») со значением „sich gegen j-n wenden, der sich auf einen verlassen hat“ [CUGdR]. В данном случае «спина» выступает в прототипической функции, для описания неожиданного нападения, предательства и иного деструктивного действия, что этимологически восходит к военной сфере („der Rücken“ — «2) воен. тыл»):

- „j-m in den **Rücken** fallen“ — „sich gegen j-n wenden, der sich auf einen verlassen hat“ [CUGdR];

- *Zur Forderung der SPD in diesem Antrag, weniger Geld für alte Strukturen und dafür mehr*

Geld für die Förderung neuer Unternehmen auszugeben, muß man auch die Frage stellen: Wer ist eigentlich der Bundesregierung in den Rücken gefallen, als es darum ging, die Kohlesubventionen abzubauen? [Mayer 1998: 8].

В следующем случае переосмысливается буквальное действие, описываемое в данной ситуации: „j-m, einer Sache den **Rücken** kehren [wenden]“ («вернуться к кому-то спиной») — „sich von j-m, etwas abwenden“ [CUGdR] («отворачиваться, отступаться, отрекаться от кого-либо, чего-либо»; «покидать что-либо (город, страну и т. п.)»).

Особенности телосложения человека могут переноситься на представления о том, каким должно быть, например, государство. Так, в свое время седьмой президент ФРГ (1994—1999) Роман Герцог говорил о «стройном, гибком» („schlank“) государстве. Слово „schlank“ имеет значение „wohlproportioniert groß und zugleich schmal gewachsen, geformt“ [DGWdS], однако в политическом смысле, помимо «пропорционально» развитого государства, имеется в виду быстрое реагирование на изменения в экономической конъюнктуре и быстрое принятие решения (такого значения в словарной дефиниции лексемы „schlank“ нет), например: *Ein schlankerer Staat schafft Raum für eine dynamische Wirtschaft. Das bedeutet nicht, daß der Staat Verantwortungsflucht begehen muß. Ein schlankerer Staat kann auch ein aktiverer oder stärkerer Staat sein* [Herzog 1997: 22].

Вторым конституентом сферы-источника политической метафорики является **фрейм «ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ОРГАНЫ И СИСТЕМЫ»**. Из различных внутренних органов и систем человеческого организма в немецком политическом дискурсе выбираются наименования головы, головного мозга, некоторых органов перцепции, сердца и сердечно-сосудистой системы в целом, а также мускулатуры (мышц, связок, сухожилий и т. д.) и костей, зубов. У наименований конкретных внутренних органов человеческого тела при их актуализации в метафорических контекстах фиксируется экспликация и развитие переносного узуального значения или создание нового, окказионального политического образа.

Внутренние органы и системы человеческого организма функциональны, они «отвечают» за какую-то сферу жизнедеятельности, выполняют некую функцию. Например, глаза — орган зрения, головной мозг предназначен для мыслительного процесса, кровь разносит кислород, мускулы демонстрируют силу и потенциал. В связи с этим при метафорическом переносе в первую очередь используется механизм сходства по функции. Все

функционирующие системы, если они работают правильно, создают положительное впечатление о работе государственных и общественных институтов, и наоборот: если на органы воздействуют внешние силы, то это ведет, как правило, к негативной оценке.

В целом само наименование „das Organ“ (**«орган»**) в немецком языке имеет несколько значений, одно из которых (четвертое в толковом словаре «Дуден») связано со сферой политики: „[offizielle] Einrichtung oder [offiziell beauftragte] Person mit einer bestimmten Funktion als Teil eines größeren Ganzen“ [DGWdS]. Приведем примеры его актуализации: „ein übergeordnetes, ausführendes, beratendes Organ“, „ein Organ der Rechtspflege“, „Organe der Gesetzgebung“, *Tatsächlich „funktioniert“ ja ein Staat, ein Gemeinwesen, nicht nur dadurch, dass seine so genannte „Organe“ funktionieren, dass alle ihre Pflicht tun und ihre Aufgaben erfüllen* [Rau 2002a: 72].

Однако первичным значением всё-таки являются внутренние части и системы человеческого организма, что обусловлено этимологией данного слова, которое в древнегреческом и обозначало «орган как часть тела». Значение «орган власти» в немецком языке сформировалось под влиянием французского, в котором слово «орган» получило переносные значения, в том числе «орган, орудие, средство; проводник, посредник, представитель (о человеке, учреждении)». Также в немецком языке метафорически переосмысливается ситуация отсутствия «нужного органа» для мыслительной деятельности, что выражается в устойчивом выражении „kein Organ für etwas haben“ — „kein Verständnis für etwas haben“ [CUGdR].

«Голова» является важной частью тела человека, поскольку связана с процессами мировосприятия, мышления, а также дыхания, пищеварения и т. д., вследствие чего голове отводится важная, порой главная роль в теле человека [Лымарева 2006]. Так, устаревшее, поэтическое в настоящее время наименование головы „das Haupt“ («голова», «глава») в переносном смысле стало означать что-то «главное» или какую-то важную должность, что отражено во многих сложных словах в семантике первого или последнего компонента: „das Oberhaupt“ («руководитель, глава»; корреляция с дименсиональным признаком — положение вверху, наверху); „das Staatsoberhaupt“ («глава государства, президент»); „die Hauptstadt“ («столица», букв. «главный город»).

Также у слова „das Haupt“ есть поэтическое значение «важная персона», «глава» — „2. (geh.) wichtigste Person; [An]führer“ [DGWdS], например: „**das Haupt** einer Fami-

lie“, „er war **das Haupt** der Verschwörung“. К этой же группе относятся, например, такие словосочетания: „Haupt der Clique“, „Haupt des Staates“, „das Haupt der Delegation“, „die Häupter der Stadt“.

Слово „das Haupt“ также часто встречается в устойчивых сочетаниях метафорического и метонимического характера, например:

- „gekröntes Haupt“ — (geh.) „regierender Fürst, regierende Fürstin; Herrscher, Herrscherin“ [DGWdS];

- „j-n **aufs Haupt** schlagen“ — (geh.) „völlig besiegen, vernichten“ [DGWdS];

- „jemand(em) eins **aufs Haupt** geben“ — „jemandem eine Rüge erteilen“ [CUGdR]: *Zunächst einmal wird der Kanzler voll in den Niedersachsen-Wahlkampf einsteigen, um dem Kandidaten Schröder eins **aufs Haupt zu geben*** (Spiegel. 1997).

К образу головы также восходит «физиологический» компонент композита „der/die Großkopfe(r)te“ («влиятельный человек, шишка»).

Номинация „der Kopf“, в свою очередь, образует широкое номинативное поле, ср.:

- „sich einen **Kopf** um etwas [über etwas] machen“ — „sich Gedanken machen, über etwas nachdenken“ [CUGdR]: *Dies sowie der nicht enden wollende Blick auf verloren geglaubtes Terrain, der Streit um Worte und Taten interessierte immerhin nahezu 3000, die Pfingsten Pfingsten sein ließen, das Für und Wider der Marktwirtschaft debattierten, **sich einen Kopf** über die Folgen der Vereinigung **machten** oder schlicht die „Männermacht“ belächeln wollten* (BZ. 1991);

- „wie vor den **Kopf** geschlagen sein“ — „vor Überraschung wie gelähmt sein, völlig überrascht oder erschüttert sein“ [CUGdR]: *Im Osten reagieren Frauen, meist **wie vor den Kopf geschlagen** — ihnen fehlt jede Tradition, sich gegen Diskriminierung zur Wehr zu setzen* (Spiegel. 1995);

- „j-m den **Kopf** waschen“ — „j-m gründlich die Meinung sagen, j-n scharf zurechtweisen“ [CUGdR];

- „seinen **Kopf** aufsetzen“ — „widerspenstig werden“ [CUGdR];
- „sich über etwas den **Kopf** [Schädel] zerbrechen [zermartern / zergrübeln]“ — „über etwas angestrengt nachdenken, in einer schwierigen Lage nach einer Lösung suchen“ [CUGdR];

- „den **Kopf** verlieren“ — „(in einer schwierigen Lage) unüberlegt, kopflos handeln“ [CUGdR];

- „den **Kopf** unter dem Arm tragen“ — „sehr krank sein“ [CUGdR]: *Krankfeiern gibt's bei mir nicht; ich bleibe erst zu Hause, wenn ich **den Kopf unter dem Arm trage**. Aber bei diesem*

Wahlergebnis, mit dem Kopf unter dem Arm sozusagen, wäre der Versuch für mich ausichtslos gewesen... (Spiegel. 1997);

- „mit dem **Kopf** durch [gegen] die Wand (rennen) wollen“ — „seine Absichten trotz großer Schwierigkeiten (gewaltsam) durchsetzen wollen“ [CUGdR];

- „j-n vor den **Kopf** stoßen“ — „j-n kränken, verletzen, beleidigen“ [CUGdR]: *Vor allem Lebensmittelhändler werden nur noch Euro akzeptieren. In Kaufhäusern ist am ehesten damit zu rechnen, dass man noch mit Mark bezahlen kann. „Wir werden keinen Kunden vor den Kopf stoßen“, sagte Kaufhof-Sprecher Gunther* (BZ. 2002);

- „den **Kopf** in den Sand stecken“ — „eine Gefahr nicht wahrhaben wollen, der Realität ausweichen“ [CUGdR]: *„Wir sind nicht verpflichtet, im Jahr 2002 den Kopf in den Sand zu stecken“, sagte Jagoda auf einem Gewerkschaftstreffen* (BZ. 2001);

- „j-m über den **Kopf** wachsen“ — „nicht mehr gehorchen; von j-m nicht mehr bewältigt werden, jemand wird mit etwas nicht mehr fertig“ [CUGdR]: *Manchmal wächst ihr der 14-Stunden-Arbeitstag über den Kopf* (BZ. 2001);

- „die **Köpfe** zusammenstecken“ — „miteinander tuscheln; etwas aushecken“ [CUGdR]: *Kurz: Obwohl Krieg droht, stecken weder die Chefs in der EU noch ihre Außenminister die Köpfe zusammen* (Tagesspiegel. 1998);

- „so viel **Köpfe**, so viel Sinne“ — „von denen, die sich über eine Sache Gedanken machen, hat oft jeder eine andere Meinung“ [CUGdR];

- „das **Geld** auf den Kopf hauen“ — „das Geld leichtsinnig ausgeben“ [CUGdR].

Также «голова» может выступать метонимическим заместителем человеческой жизни, благосостояния, богатства, например: *Und trotzdem, es ist verrückt, total verrückt, was ihr euch da ausgeheckt habt ... das wird mir meinen Kopf kosten in der Partei* [CUGdR].

С помощью контекстуального употребления немецкого слова „das Hirn“ («мозг») и его эквивалента, заимствованного из английского („brain”), описываются ситуации негативного воздействия СМИ на граждан страны. Лексема в этих случаях претерпевает метонимическую трансформацию по модели «предмет — продукт» («мозгом» называется результат его деятельности — выработка идей, своей аргументированной и осмысленной позиции по разным вопросам общественной жизни, политики): *Diese unendliche, ausweglose, schleichende Banalisierung und Trivialisierung machen die Hirne kaputt* [Herzog 1997: 16]; *Warum gibt es diesen Brain-Drain überhaupt, und warum läuft er*

nicht umgekehrt oder wenigstens wechselseitig? [Rau 2002b: 190].

К системе **восприятия** (перцепции, рефлексии) человека относят пять чувств: осязание, обоняние, зрение, слух и вкус (к ним иногда добавляют и шестое чувство — интуицию), — за которые отвечают соответственно пальцы (руки), нос, глаза, уши и язык (зубы, рот). В языке политики часто упоминаются «глаза» („das Auge“), «нос» („die Nase“) и «язык» („die Zunge“).

Основная функция «глаз» — зрение как оптическое распознавание объектов окружающего мира и наблюдение за ними — в политическом языке сохраняется. В роли «наблюдателя» выступают человек (политик, чиновник), институт власти, организация и т. д.:

- *Die OSZE wird im Kosovo das Auge des Westens sein, aber die NATO bleibt der Schlagstock* [Neumann 1998: 21]; *Wir dürfen aber die Augen nicht davor schließen, dass es Zusammenhänge gibt zwischen wesentlichen politischen und wirtschaftlichen Entwicklungen unserer Zeit und der Verzweiflung vieler Menschen* [Rau 2002a: 470].

В немецком языке слово «глаз» широко используется в различных устойчивых выражениях с социально-политическим оттенком, в том числе литературного происхождения, например:

- „mit einem lachenden und einem weinenden **Auge**“ — „teils erfreut, teils betrübt (wohl nach Shakespeare, Hamlet I, 2)“ [DGWdS]: *Schröder kann dennoch mit einem lachenden Auge nach Hannover zurückfahren* (BZ. 1995);

- „mit einem blauen **Auge** davonkommen“ — „ohne großen Schaden, glimpflich davonkommen“ [CUGdR]: *„Die Verluste“, sagt sie, „waren nicht so groß wie befürchtet. Wir sind mit einem blauen Auge davongekommen“. Aber der viele Regen und die Kälte haben sie in argen Stress gebracht, weil sich die gesamte Ernte verzögerte* (Tagesspiegel. 1996).

- „mit einem blauen **Auge** davonkommen“ — „(ugs.) ohne großen Schaden, glimpflich davonkommen“ [DGWdS];

- „nicht **auf blaue Augen** vertrauen“ — „j-n nicht als vertrauenswürdig ansehen“ [CUGdR]: *Wir vertrauen in der Marktwirtschaft auf ökonomische Anreize und nicht auf blaue Augen. Deshalb ist eine Steuer, die in etwa die externen Kosten berücksichtigt, sinnvoll* (Tagesspiegel. 1998);

- „etwas nicht nur um j-s schöner blauer Augen willen tun“ — „nicht aus reiner Gefälligkeit tun“ [DGWdS];

- „j-n, etwas aus dem **Auge** [aus den **Augen**] verlieren“ — „die Verbindung mit j-m verlieren,

etwas nicht weiter verfolgen“ [CUGdR]: *Dabei hat der Stuttgarter Parteitag das Ziel, den Wählern im Südwesten ein geschlossenes Bild zu bieten, ja nicht aus dem Auge verloren* (ND. 2001).

Переносные значения в немецком языке зафиксированы также у процессов и состояний открытия и закрытия глаз. Так, «открыть (свои / кому-либо) глаза» значит «прозреть, увидеть новые связи и отношения» и т. п.:

- „j-m gehen die Augen auf“ — „jemand durchschaut plötzlich einen Sachverhalt, erkennt Zusammenhänge, die er vorher nicht gesehen hatte“ [DGWdS];

- „j-m die Augen öffnen“ — „j-n darüber aufklären, wie unerfreulich etwas in Wirklichkeit ist“ [DGWdS];

- „die Augen offen haben/halten“ — „Acht geben, aufpassen“ [DGWdS];

- „j-m fällt es wie Schuppen von den **Augen**“ — „j-m wird plötzlich etwas klar, jemand begreift plötzlich, erkennt die Zusammenhänge“ [CUGdR];

- „etwas, j-n mit anderen / neuen Augen [an]sehen / betrachten“ — „mit einem neuen Verständnis betrachten“ [DGWdS];

- „j-m, sich etwas vor Augen führen/halten/stellen“ — „deutlich zeigen, klarmachen“ [DGWdS];

- „j-n, etwas mit den Augen verfolgen“ — „j-m, einer Sache genau zusehen, aufmerksam hinterherblicken“ [DGWdS];

- „die Augen vor etwas verschließen“ — „etwas nicht zur Kenntnis nehmen, nicht wahrhaben wollen“ [DGWdS];

- „seine Augen überall haben“ — „auf alles aufpassen, sich nichts entgehen lassen“ [DGWdS];

- „ein Auge für etwas haben“ — „das richtige Verständnis, ein Urteilsvermögen für etwas haben“ [DGWdS];

- „ein Auge auf j-n, etwas werfen“ — „(ugs.) sich für j-n, etwas zu interessieren beginnen“ [DGWdS];

- „etwas im Auge haben“ — „etwas im Sinn haben, vorhaben“ [DGWdS].

Чтобы обмануть кого-либо, используют песок („der Sand“), как это представлено в идиоме „j-m Sand in die Augen streuen“ — „j-m etwas vormachen, j-n täuschen“ [CUGdR] (ср. в русском языке: «пускать пыль в глаза кому-либо»).

Лексема «глаз» используется в гиперболическо-числовом выражении „auf seinen fünf [sieben, elf, achtzehn] **Augen** beharren [sitzenbleiben]“ («упрямо настаивать на своем»).

«Глаза» и «голова» в языковом сознании немцев — это ещё и органы мышления, ср.:

- „Augen im Kopf haben“ — „(ugs.) etwas durchschauen, beurteilen können“ [DGWdS];

- „keine Augen im Kopf haben“ — „(ugs.) nicht aufpassen“ [DGWdS].

Метонимическое выражение „vor aller Augen“ значит „in der Öffentlichkeit; öffentlich“ [DGWdS]. Общественность также имеет свои «глаза», т. е. свое мнение, восприятие, свою оценку происходящего: „**in den Augen** der Öffentlichkeit muss es so aussehen, als ob...“

Полицию в Германии в разговорной речи шуточно называют „das Auge des Gesetzes“ (букв. «глаз(а) (око) закона»), а сам закон, согласно известному изречению, никогда «не дремлет»: „das Auge des Gesetzes wacht“.

«Нос» („die Nase“) при концептуализации сферы социального выполняет нетипичную для него функцию сборки и оценки информации, причем он призван улавливать скрытую информацию, отвечает за аналитическую деятельность, интуицию: „eine gute [feine] **Nase** für etwas haben“ — „einen besonderen Spürsinn für etwas haben, etwas richtig einschätzen“ [CUGdR]: „*Sie sind nicht nur großzügig und nehmen nicht nur ernsthaft ihre Verantwortung wahr, sie haben offenbar fauch eine sehr gute Nase für die großen künstlerischen Begabungen, für Qualität*“ [Rau 2002a: 138]. „*Sie brauchen einen langen Atem damit nachhaltige Themen konsequent über Jahre hinweg bearbeitet werden. Dazu gehört natürlich auch eine gute Nase, die Themen zu finden, die nicht nur einen Sommer tanzen. Das prägt die Arbeit von Stiftungen*“ [Rau 2002b: 150].

Разговорное выражение „auf die Nase fallen“ имеет в языке значение „einen Misserfolg erleben“ [DGWdS]. Буквальное значение данного сочетания связано с реальной жизненной ситуацией падения (ср. в русском языке: «не ударить в грязь лицом»), а при переводе в сферу абстрактного сочетание обозначает уже любую неудачу (в результате метафорического переноса на основе смежности по действию) и может использоваться для негативной оценки деятельности, например политических оппонентов: *Immer wenn der SPD-Kanzlerkandidat konkret wurde, fiel er voll auf die Nase* [Waigel 1998: 4].

Помимо этого, лексема «нос» встречается в следующих узуальных выражениях:

- „j-m auf der **Nase** herumtanzen“ — „mit j-m machen, was man will; j-s Gutmütigkeit ausnutzen“ [CUGdR]: *Sie möge uns verzaubern mit schelmischem Lächeln, uns zur Ordnung rufen, wenn wir und die Ihren ihr auf der Nase herumtanzen wollen, was wir allzu oft und allzu gern tun und die Ihren. Erraten?* (BZ. 2001);

- „die **Nase** über j-n, etwas rümpfen“ — „j-n, etwas gering schätzen, auf j-n, etwas verächtlich herabsehen“ [CUGdR];

- „sich an die [seine] eigene **Nase** fassen“ / „an der eigenen **Nase** zupfen“ — „die eigenen

Fehler erkennen, wenn man andere kritisiert“ [CUGdR]: *An die eigene Nase fasst sich Bayerns Ministerpräsident Edmund Stoiber am Dienstag in der Münchner Staatskanzlei. Die Verantwortung für den LWS-Skandal lehnt er aber ab* (Tagesspiegel. 1999);

- „j-m eine **Nase** drehen“ / „j-m eine lange Nase machen“ — „jemanden verspotten, auslachen“ [CUGdR]: *Was geschah, ist Teil seines Spiels: Wieder einmal hat er dem großen Satan USA eine Nase gedreht* (Spiegel. 1998);

- „von j-m, etwas die **Nase** (gestrichen) voll haben“ / „j-s einer **Sache** überdrüssig sein“ [CUGdR] (ср. в русском языке: «сыт по горло»): *Die Gewerkschaften des Öffentlichen Dienstes haben am Donnerstag den Senat massiv kritisiert. „Ich habe die Nase extrem voll von dieser Regierung“, sagte Verdi-Landesvorsitzende Susanne Stumpfenhusen auf einer Protestkundgebung am Potsdamer Platz* (BZ. 2002);

- „j-n an der **Nase** herumführen“ — „j-n täuschen, irreführen“ [CUGdR]: *Verantwortliche in der Volksmusik-Szene hätten CD-Käufer und Publikum „zwölf Jahre lang an der Nase herumgeführt“* (ND. 2001);

- „j-m etwas auf die **Nase** binden“ — „j-m etwas erzählen, was dieser nicht zu wissen braucht“ [CUGdR];

- „die **Nase** vorn haben“ — „den Sieg, Erfolg davontragen; bei einem Wettbewerb gewinnen“ [CUGdR]: *Der Anteil der ausländischen Gäste an den Übernachtungen stieg im Verlauf des letzten Jahres von 5,1 Prozent auf 5,7 Prozent. Dabei hatten die Niederländer die Nase vorn, gefolgt von Polen, Österreich und Großbritannien* (ND. 2001);

- „j-m etwas unter die **Nase** reiben“ — „j-m wegen etwas Vorhaltungen machen; j-m etwas Unangenehmes (unverblümt) sagen“ [CUGdR]: *Dabei nutzt es nichts, den Deutschen unablässig ihre Bunkermentalität gegenüber den Fremden unter die Nase zu reiben, wenn die gleichen Kritiker etwa aus den Gewerkschaften in der Diskussion über das Zusammenwachsen der Deutschen am Bunker der unveränderbaren sozialen Besitzstände fleißig mitbauen* (Welt. 1991);

- „sich eine blutige **Nase** holen“ — „eine Niederlage erleiden“ [CUGdR]: *Am Sonntag wird in Thüringen gewählt. Dann holt sich wohl als nächstes SPD-Chef Richard Dewes eine blutige Nase* (Tagesspiegel. 1999).

В следующем выражении «нос» выступает в роли интеллектуального органа за счет компиляции с метеорологическим образом: „sich den [frischen] Wind um die Nase [Ohren] wehen [pfeifen] lassen“ — „die Welt und das Leben kennen lernen; reisen, Erfahrungen sammeln“ [CUGdR].

«Язык» („die Zunge“) является одновременно органом перцепции и речи, а также участвует в приеме пищи, в связи с чем в языковом творчестве немецких политиков номинация «язык» может участвовать в создании неожиданных ярких метафорических образов. Примером этому может служить выражение „etwas auf der Zunge zergehen“ — немецким гражданам оратор предлагает «проглотить» идеи его политических оппонентов: *Wenn Sie, Herr Kollege Waigel, dann hier sagen, das Gerede vom Sozialabbau sei törichtes Gerede, müssen sich das alle Wählerinnen und Wähler auf der Zunge zergehen lassen* [Lafontaine 1998: 5].

«Язык» также употребляется в устойчивых выражениях в переносном смысле:

- „sich auf die **Zunge** beißen“ — „im letzten Moment eine Äußerung unterdrücken“ [CUGdR];

- „j-m auf der **Zunge** liegen [schweben]“ — „j-m beinahe aber doch nicht wirklich wieder einfallen; beinahe ausgesprochen, geäußert werden“ [CUGdR];

- „j-m, nach j-m die **Zunge** herausstrecken“ — „j-n durch Zeigen der Zunge (schadenfro) verhöhnen“ [CUGdR].

«Сердце» („das Herz“) — это самый важный орган в человеческом теле, который поддерживает движение крови в организме, являясь источником жизненной силы. Ввиду своей исключительной важности в системе органов человека при метафорическом переосмыслении «сердце» описывает самые важные аспекты политического ландшафта, выступая при это и как самостоятельная лексема, и в сочетании с другими словами, причем из той же исходной сферы, дополняя и развивая метафорический образ за счет активации его внутренней формы („schlagendes Herz“, „Das Herz schlägt“ и пр.), например:

- *Das Parlament ist das Herz dieser Demokratie* [Kansy 1991];

- *Die Hauptstadt bekommt Substanz, das Herz der demokratischen Republik, das Parlament, geht nach Berlin* [Hornhues 1991];

- *Das Herz unseres Landes schlägt in dieser Stadt* [Börnsen 1991].

Словосочетание „das vergessene Herz“ создает негативный образ невыполненных политиками обещаний: *Was, bitte, meine Damen und Herren, soll die Rolle Berlins denn dann sein: ein vergessenes Herz eines undankbaren Landes?* [Hilsberg 1991].

Лексема „das Herz“ («сердце») представлена также в устойчивых сочетаниях, описывающих проявления помощи, сострадания и т. д. (сердце — традиционный символ любви, добропорядочности, гуманизма):

- „das **Herz** auf der Zunge haben [tragen]“ — „alles aussprechen, was einen bewegt; offenerzig, zu gesprächig sein“ [CUGdR];
- „j-m am **Herzen** liegen“ — „j-s innerstes Anliegen sein“ [CUGdR];
- „j-m dreht sich das **Herz** im Leibe (her)um“ — „jemand ist über etwas sehr bekümmert, ist voller Mitgefühl“ [CUGdR];
- „sein **Herz** in die Hand [in beide Hände] nehmen“ — „seinen Mut zusammennehmen“ [CUGdR];
- „etwas auf dem **Herzen** haben“ — „ein Anliegen haben“ [CUGdR].

Широкое распространение в социальном языке получило следующее выражение: „j-m fällt ein **Stein** [seltener: ein **Steinbruch**] vom Herzen“ — „jemand ist plötzlich sehr erleichtert“ [CUGdR] (ср. в русском языке: «у кого-либо камень с души свалился»), например: *Gerstler bekennt gerne, dass ihm ein Stein vom Herzen fiel, als Gerhard Schröder 1998 SPD-Kanzlerkandidat wurde und nicht Oskar Lafontaine* (BZ. 2002).

Традиционное переносное употребление слова „das Herz“ связано с обозначением «центра (в том числе географического, культурного, политического и др.) чего-либо», объекта, играющего важную роль (для кого/чего-либо), ср.: „im Herzen Europas“ («в сердце (в центре) Европы»).

Кровеносная система, частью которой является сердце (отсюда другое название — сердечно-сосудистая система), охватывает все тело человека, снабжая клетки необходимым для жизнедеятельности кислородом.

Следует отметить, что образ крови, так же, как и сердца, несет на себе значительную культурную нагрузку [См.: Альяшова 2006]. Кровь — это, с одной стороны, символ жизни, жизнедеятельности и жизненных сил, с другой — войны, кровопролития.

Так, например, в конце XIX в. Германская империя во главе с канцлером Бисмарком провозгласила империалистическую, колониально-захватническую политику, которая получила название „Blut und Boden“ («Кровь и земля (территория)'). К этому примыкает устойчивое выражение „blutiger Lorbeer“ (букв. «кровавый лавровый венок»).

В современной немецкой социальной риторике метафорический смысл получает функциональная составляющая крови. Циркулирующая кровь создает образ активных политических процессов, актуальных событий: *Die Teilung hat Berlin interessanter gemacht. Hier schlägt der Puls der Zeit, auch europäischer Zeit* [Hilsberg 1991].

Кроме того, лексема „das Blut“ входит в состав некоторых устойчивых выражений с

переосмысленным значением, которые разбираются на несколько семантических групп.

Первая группа охватывает номинации, в которых «кровь» характеризует физическое и психическое состояние человека, например:

- „(viel) böses Blut machen [verursachen]“ («раздражать, возмущать, вызывать крайнее недовольство»): *Die rasche Vereinigung der beiden deutschen Staaten hat bei den jeweiligen Bevölkerungen das Gefühl genährt, über den Tisch gezogen worden zu sein. Das schafft böses Blut* (BZ. 1992);
- „ruhigen [kalten] Blutes“ («спокойно, хладнокровно»);
- „sein Blut schreit um Rache“ («всё его существо жаждет мести»);
- „kaltes Blut bewahren“ («сохранять хладнокровие»);
- „er hat dickes Blut“ («у него тяжелый характер»);
- „er hat heißes Blut“ («он горячий человек, у него пылкий темперамент»).

Также «кровь» тесно связана с понятиями «происхождение», «порода», когда речь идет о благородном, высоком происхождении, например: „die Bande des Blutes“ («узы крови (родства)»); „blaues Blut“ («голубая кровь», т. е. аристократическое происхождение); „er ist aus [von] adligem [bürgerlichem] Blut“ («у него дворянское (буржуазное) происхождение»).

Наконец, номинация «кровь» (с «плотью») может пониматься как метонимический заместитель организма человека и его психической системы: „Diese Grundsätze müssen dir **in Fleisch und Blut übergehen**“ [CUGdR].

Образ крови присутствует также во внутренней форме сложного слова „der Vollblutpolitiker“, где компонент „das Vollblut“ («полнокровный, полный сил» и пр.; букв. «здоровая кровь») указывает на наличие сил, здоровья, а в сочетании со вторым компонентом формирует представление о влиятельном, известном политике в «самом расцвете сил».

Связь денег и крови представлена, например, в выражении „j-n zur Ader lassen“ (букв. «пустить кровь кому-либо»): „j-n zur **Ader** lassen“ — „j-m Geld abnehmen“ [CUGdR], ср.: *Das relativ arme Bundesland Schleswig-Holstein werde besonders kräftig zur Ader gelassen* (BZ. 1991). Следует отметить, что образ крови в современном немецком языке активен при описании экономических отношений [См. подр.: Федянина 2008].

При презентации протекающих в ФРГ экономических процессов также используются наименования **мускулатуры** (мускулов, связок и сухожилий). Основная задача мус-

кулов, связок и сухожилий — осуществлять перемещения в пространстве, обеспечивать подвижность частей тела. Однако в области экономики «сильная мускулатура» позволяет демонстрировать Германии свой высокий потенциал, свою мощь („die Muskeln spielen“):

- „seine [die] **Muskeln** spielen lassen [zeigen]“ — „seine Stärke (drohend) zeigen, erkennen lassen, dass man etwas nicht hinnehmen wird“ («показывать свою готовность выступить против чего-либо») [CUGdR]: *Noch lässt die Staatsmacht nur die Muskeln spielen, aber weitere Eskalation der Gewalt ist nicht auszuschließen. Die Arbeitnehmer wollen Muskeln zeigen. Auch, um zu beweisen, dass es sie noch gibt: „Wir werden nicht sang- und klanglos verschwinden wie die Textilindustrie“, verspricht Gewerkschaftschef Klaus Wieseherg seinen Leuten* (Wirtschaftswoche. 1996);

- *Die deutsche Wirtschaft lässt die Muskeln spielen* [Blüm 1998: 7].

Лексема „die Entkrampfung“ («расслабление мышц») номинирует процесс улучшения отношений на международной арене, внутри страны и т. д., ср.: *Das Projekt der Megastadt ist weltweit in Schwierigkeiten geraten. Überall beginnt ein vorsichtiger Rückzug, eine Entkrampfung durch Dezentralisierung* [Blüm 1991].

В политической картине мира несколькими номинантами представлена и **костная система** тела человека. Так, лексема „der Knochen“ («кость, кости») употребляется в немецком языке в устойчивых сочетаниях, в которых актуализируется сема силы (например, духа), деятельности:

- „j-m in den **Knochen** stecken [sitzen / liegen]“ — „j-m anhaften, von j-m gespürt werden“ [CUGdR];

- „die Knochen zusammenreißen [zusammennehmen]“ («собрать все силы, собраться с силами (с духом)»);

- „er hat kein Mark [keinen Mumm] in den Knochen“ («он лишен энергии; у него мало сил»);

- „das fuhr ihm in die Knochen“ («это сильно подействовало на него»);

- „j-m das **Mark** aus den Knochen saugen“ — „j-n hemmungslos ausbeuten“ [CUGdR].

Лексема „die Rippe“ («ребро») эксплицирована в устойчивом выражении, которое представляет собой библейскую аллюзию на сюжет о сотворении женщины из ребра мужчины, переосмысленный с оттенком иронии: „ich kann es (mir) doch nicht aus den **Rippen** schneiden“ / „ich kann es nicht durch die **Rippen** schwitzen“ — „ich kann es unmöglich beschaffen“ [CUGdR] (досл. «откуда же я это тебе возьму?», «не могу же я это родить»;

букв. «я не могу взять (вырезать) это из ребра»).

К данному фрагменту относится и номинация „der Schoß“ («таз», «лоно»), которая входит в состав устойчивого словосочетания „j-m in den Schoß fallen“, имеющего значение „j-m zuteil werden, ohne dass er sich darum zu bemühen braucht“ [DGWdS], которое указывает на неожиданное улучшение ситуации самой по себе, без вмешательства политики, чего, по мнению немецких политиков, не бывает, поскольку любое улучшение является результатом работы правительства: *Die Verbesserung der Situation ist uns aber nicht in den Schoß gefallen* [Solms 1998: 8].

Номинация „das Rückgrat“ («позвоночник, спинной хребет») имеет переносное значение «основа, костяк», представленное в антонимичных выражениях типа „er hat Rückgrat“ («у него твердый характер, он волевой человек»); „er hat kein Rückgrat“ («он мягкотелый (безвольный, бесхарактерный)»).

В связанной группе устойчивых выражений переосмысливается буквальное действие:

- „j-m, einer Sache das **Rückgrat** brechen“ — „j-s Unternehmungen, eine Sache zum Scheitern bringen; j-n ruinieren“ [CUGdR];

- „j-m das **Rückgrat** brechen“ — „j-n demoralisieren; j-m Widerstandskraft nehmen“ [CUGdR];

- „j-m das Rückgrat stärken [steifen]“ — „j-n ermutigen, j-m Mut einflößen; j-n moralisch unterstützen“ [CUGdR].

Интересный образ создает лексема „das Schienbein“ («большая берцовая кость») в идиоме „j-n ans [vors] **Schienbein** treten“ — „j-n schmerzlich (schmerzhaft) berühren“ [CUGdR]: *Offensichtlich hatte Gauweiler den CSU-Chef schmerzhaft ans Schienbein getreten, als er die von ihm ausgehandelte Währungsunion als „ausgemachte Schnapsidee“ bezeichnete* (BZ. 1992).

Такой орган, как «печень» („die Leber“), в составе устойчивых сочетаний предстает неким моральным и эмотивным фильтром, что зафиксировано в следующих двух случаях:

- „frei [frisch] von der **Leber** weg reden [sprechen]“ — „ohne Umschweife, ungehemmt sagen, was man denkt“ [CUGdR];

- „der Zorn frisst ihm an der Leber“ [CUGdR] («гнев (злоба) грызет его»; ср. в русском языке: «Да он/она у меня в печенке (уже) сидит!»).

Так же, как «печень», психологическим маркером является «желудок» („der Magen“). В переносном значении это слово встречается в следующих устойчивых сочетаниях:

- „j-m schwer [wie Blei] im **Magen** liegen“ — „j-m sehr zu schaffen machen, ein großes Prob-

lem für j-n sein; schwer verdaulich sein, Magendrücken verursachen“ [CUGdR]: *Edmund Stoiber hat in der Bonner CSU nur wenige Freunde. Das weiß der Alpen-Premier. Doch was ihm die CSU-Granden vom Rhein in Kreuth servierten, wird dem ambitionierten Ministerpräsidenten noch lange schwer im Magen liegen* (Focus. 1996);

- „j-n im **Magen** haben“ — „jemanden nicht leiden können“ [CUGdR];

- „j-m dreht [kehrt] sich der **Magen** um“ — „j-m wird übel“ [CUGdR];

- „etwas dreht [kehrt] einem den **Magen** um“ — „etwas verursacht Übelkeit“ [CUGdR].

Лексема «**кожа**» („die Haut“) имеет много переносных значений, описывающих разные социальные ситуации. Эти значения образуют три группы номинаций:

1) кожа; шкура (животного): „j-n an die Haut gehen“ («непосредственно затрагивать кого-либо, касаться чьих-либо интересов»); „j-m an die Haut wollen“ («приниматься (за кого-либо)»); „j-m auf die Haut kommen“ («добраться до кого-либо, получить возможность расправиться с кем-либо»); „etwas auf eigener Haut zu spüren bekommen“ («испытать (что-либо) на собственной шкуре, убедиться в чём-либо на собственном опыте»);

2) кожа как метонимический заместитель тела, а тело — как представитель жизни (о потере жизни, об опасности для жизни): „Haut und Leben dalassen“ («сложить голову, погибнуть»); „seine Haut dransetzen [hinhalten, aufs Spiel setzen, zu Markte tragen]“ («рисковать жизнью»); „sich seiner Haut wegen“ («защищать свою жизнь, букв. „свою кожу»»); „mit der eigenen Haut bezahlen müssen“ («поплатиться головой (букв. «кожей») за что-либо»); „mit heiler Haut davonkommen“ («легко (дешево) отделаться»).

3) кожа как регенеративный орган (о физическом или моральном состоянии, о положении, о взглядах): „die alte Haut ausziehen“ («изменить свои взгляды (убеждения)»); букв. «снять старую кожу»); „aus der Haut fahren“ («разг. выйти из себя, выйти из терпения, потерять самообладание»); „aus seiner Haut nicht heraus können“ («разг. не быть в состоянии изменить свои взгляды»); „aus der Haut kriechen“ («лезть из кожи вон (очень стараться)»); „in derselben Haut stecken“ («быть в столь же незавидном положении (как и другой)»); „ich möchte nicht in seiner Haut stecken“ («я не хотел бы быть на его месте; букв. „в его коже»»); „in keiner guten Haut stecken“ («быть болезненным (хилым); переживать трудности»); „sich nicht (recht) wohl in seiner Haut fühlen“ («быть не в своей тарелке»).

Отдельную группу составляют идиомы с разными значениями, буквальный смысл

которых представляет виртуальные, ирреальные ситуации, ср.: „j-m die Haut über die Ohren ziehen“ («надуть (ограбить) кого-либо»); „auf der faulen Haut liegen“, „sich auf die faule Haut legen“ («лениться, бездельничать»); „mit Haut und Haar (en)“ («целиком, без остатка»); „sich j-m mit Haut und Haar(en) verschreiben [verkaufen]“ («целиком продать (кому-либо)»).

К тематической группе кожной физиологической системы примыкает номинация „das Muttermal“ («родинка»), у которой в переносном значении актуализируется внутренняя форма — в устойчивом выражении „Muttermale der alten Gesellschaft“ [CUGdR] («пережитки (родимые пятна) старого общества»).

Волосной покров человека номинируют слова „das Haar“ («волос(ы)») и „der Schopf“ («вихор, чуб; хохол»), которые используются в следующих устойчивых выражениях:

- „kein gutes Haar an j-m, etwas lassen“ — „j-n, etwas schärfstens kritisieren“ [CUGdR];

- „Haare auf den Zähnen haben“ — „schlagfertig sein, scharfe Antworten geben, sich zu wehren verstehen“ [CUGdR];

- „Haare bei etw. lassen (müssen)“ — „Schaden erleiden, mit Schaden davonkommen“ [CUGdR];

- „sich die Haare raufen“ — „völlig verzweifelt sein“ [CUGdR];

- „etwas an [bei] den Haaren herbeiziehen“ — „etwas anführen, was nicht oder nur entfernt zur Sache gehört“ [CUGdR];

- „sich keine grauen Haare wachsen lassen“ — „sich keine unnützen Sorgen machen“ [CUGdR];

- „j-m stehen die Haare zu Berge“ — „jemand ist erschrocken, entsetzt“ [CUGdR]: *Nun beginnen dem Richter doch allmählich die Haare zu Berge zu stehen, da er sich selbst und den Antragstellern die Lage halbwegs klarzumachen versucht* (BZ. 1991); *Reformenwirrwarr lässt die Haare zu Berge stehen. Die Folge war ein dramatisches Absinken der Importe von Lebensmitteln und Ausrüstungsgütern; die Versorgung verschlechterte sich rapide* (BZ. 1991).

Лексемы „der Schopf“ («вихор, чуб; хохол») и „der Zopf“ («коса (о причёске)») присутствуют в образных выражениях, которые имеют в том числе литературную основу (произведения о приключениях барона фон Мюнхгаузена, который однажды вытащил себя и своего коня из болота, потянув себя за собственные волосы):

- „die Gelegenheit beim Schopf(e) fassen [nehmen / packen]“ — „die Gelegenheit entschlossen nutzen“ [CUGdR]: *Schon packen kroatische Nationalisten die Gelegenheit beim*

Schopfe, meldet auch Zagreb wieder Vorbehalte gegen den UNO-Plan an (BZ. 1992);

- „sich am eigenen Schopf / Zopf // sich an den eigenen Haaren aus dem Sumpf ziehen“ — „sich ohne fremde Hilfe aus einer fast ausweglosen Lage befreien, retten (nach einer Lügen-erzählung des Freiherrn K. F. H. von Münchhausen)“ [DGWdS].

Наконец, образ «зубов» („der Zahn“ / „die Zähne“) в политическом языке используется для описания различные социальных ситуаций. При этом актуализируется как основная (кусать, грызть), так и неосновная физиологическая функция зубов.

Так, эта лексема может встречаться при описании ситуаций, никак с функционированием самих «зубов» не связанных:

- „der Zahn der Zeit“ — „die im Laufe der Zeit auftretenden Zerstörungen“ [CUGdR]: *Was hier dringend gebraucht wird, ist Geld. Das sieht man im historischen Teil von Brandenburg auf Schritt und Tritt. Der Zahn der Zeit nagt allenthalben. An der backsteinernen Stadtmauer wie an noch so manchem erhalten gebliebenen mittelalterlichen Bürgerhaus* (BZ. 1990);

- „einen **Zahn** drauf haben“ — „sich mit einer hohen Geschwindigkeit (fort)bewegen; sehr schnell arbeiten“ [CUGdR];

- „einen **Zahn** zulegen“ — „die Geschwindigkeit der Fortbewegung steigern; die Arbeitsgeschwindigkeit steigern“ [CUGdR];

- „j-m den **Zahn** ziehen“ — „j-m eine Illusion nehmen, j-n ernüchtern“ [CUGdR] («лишать кого-либо всяких иллюзий»; букв. «удалить зуб»).

В идиомах другой группы действие (реальное или виртуальное) совершается при участии «зубов», например:

- „j-m auf den **Zahn** fühlen“ — „j-n ausforschen, überprüfen“ [CUGdR] (букв. «попробовать кого-либо на зуб(ок)»);

- „j-m die **Zähne** zeigen“ — „j-m (heftig und unerschrocken) Widerstand leisten“ [CUGdR] (букв. «показывать зубы, огрызаться»);

- „sich an etwas die **Zähne** ausbeißen“ — „mit etwas trotz großer Anstrengung nicht fertig werden“ [CUGdR]: *Dass freilich auch Bush sich die Zähne ausbeißen wird, wie alle seine Vorgänger seit 1959, das versprechen Kubas Erfahrungen im Abwehrkampf...* (ND. 2000);

- „sich die **Zähne** zerbeißen“ — „mit große Mühe etwas zu bewältigen versuchen“ [CUGdR] («решать какую-либо проблему с большим трудом»): *Vielleicht wäre dann bereits eine Aufgabe erledigt, an der sich die GES seit Oktober die Zähne zerbeißt* (BZ. 1991);

- „die **Zähne** zusammenbeißen“ — „Schmerzen, schwere Zeiten, Unangenehmes tapfer ertragen“ [CUGdR] (букв. «стиснуть зубы (от боли, в том числе в переносном значении)»).

Следует подчеркнуть, что в современной немецкоязычной социальной коммуникации актуальные наименования и понятия из сферы-источника «Тело человека» самым активным образом участвуют в процессе метафорического отражения общественно-политической реальности Германии, Европейского союза и остального мира.

Связи двух семантических областей носят регулярный характер и базируются преимущественно на узуальных, культурно маркированных образах, которые развиваются в постоянной речевой практике, становятся фактом немецкой политической культуры. Это подтверждает тезис об антропоцентричности линвокультуры и языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Альмяшова Л. В.* Концепт Blut и его языковая актуализация (на материале немецкого языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. — Барнаул, 2006.

2. *Керимов Р. Д.* Текстильные концептуальные метафоры в политическом дискурсе ФРГ // Политическая лингвистика. 2007. № 3 (23). С. 96—107.

3. *Керимов Р. Д.* Артефактная метафорика в политическом дискурсе ФРГ : учеб. пособие. — Кемерово : Кузбассвузиздат, 2008.

4. *Керимов Р. Д.* Концептуализация социальной реальности фитоморфными метафорами в немецком политическом дискурсе // Вестн. КемГУ. 2010. № 4 (44). С. 136—144.

5. *Кирилина А. В.* Телесная метафора // Словарь гендерных терминов / под ред. А. А. Денисовой ; регион. обществ. организация «Восток-Запад: Женские Инновационные проекты». — М. : Информациа-XXI век, 2002.

6. *Льмарева М. С.* Объективация концепта Корф в немецком языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. — Барнаул, 2006.

7. *Савицкий И. П.* Реализация лексической креативности в современной прессе (на материале немецкого языка) : моногр. — Барнаул: Изд-во АлтГПА, 2010.

8. *Федянина Л. И.* Концепт Geld в немецкой языковой картине мира: опыт концептуального анализа : учеб. пособие. — Кемерово : Кузбассвузиздат, 2008.

9. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) : моногр. — Екатеринбург, 2001.

СЛОВАРИ

10. *Compact Universal Großwörterbuch deutsche Rechtschreibung = CUGdR / Chefred. A. Sendlinger.* — München : Compact Verl., 2007.

11. *Duden, Das große Wörterbuch der deutschen Sprache* : in 10 Bd. = DGWdS / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. — Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1999.

ИСТОЧНИКИ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕЧЕЙ

12. *Blüm N.* Solidarität beinhaltet Rechte und Pflichten // Das Parlament. 1998. Nr. 31. S. 7.

13. *Blüm N.* Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_001.html.

14. *Börnsen W.* Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_065.html.

15. *Bulmahn E.* Rede beim Auftaktkongress zum BMBF-Programm (Berlin, den 25. Februar 2002) // Bulletin 1996-2002 / CD-ROM-Version PC/MAC / Hrsg. vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. — Berlin, 2003. Nr. 2002-13-2.

16. *Clement W.* Perspektiven im Osten: Investitionen, Innovationen, Infrastruktur. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002. 52 S.

17. *Diller K.* Defizit jenseits der Verfassungsgrenze // Das Parlament. 1998. Nr. 38. S. 10.

18. *Herzog R.* Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland im Zitat // IN-Press: Portrait. 1997. Nr. 3. 42 S.

19. *Hilsberg S.* Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_079.html.

20. *Hornhues K.-H.* Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_080.html.

21. *Kansy D.* Rede in der Berlin-Debatte 1991. URL: http://www.bundestag.de/info/berlin/debatte/bdr_074.htm.

22. *Lafontaine O.* Eine Serie von gebrochenen Versprechen // Das Parlament. 1998. Nr. 38. S. 4—6.

23. *Mayer M.* Kreativität läßt sich nicht verordnen // Das Parlament. 1998. Nr. 31. S. 8.

24. *Neumann K.* Keine Ermächtigung zur Gewaltanwendung // Das Parlament. 1998. Nr. 45. S. 21.

25. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001a.

Bd. 2.1. 400 S.

26. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2001b. Bd. 2.2. 512 S.

27. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002a. Bd. 3.1. 480 S.

28. *Rau J.* Reden und Interviews. — Berlin : Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, 2002b. Bd. 3.2. 672 S.

29. *Rüttgers J.* Das Ziel heißt: Arbeitsplätze für alle // Das Parlament. 1998. Nr. 31. S. 4—5.

30. *Solms H. O.* Der Etat ist ehrlich und glaubwürdig // Das Parlament. 1998. Nr. 38. S. 8.

31. *Waigel Th.* Deutschland steht mitten im Aufschwung! // Das Parlament. 1998. Nr. 38. S. 3—4.

ИСТОЧНИКИ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ

32. *BZ (Zeitung)*, Berlin = BZ.

33. *Focus*, das moderne Nachrichtenmagazin, München = Focus.

34. *Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland (Zeitung)*, Frankfurt am Main = FAZ.

35. *Neues Deutschland* (Organ des Zentralkomitees der SED), Berlin = ND.

36. *Spiegel*, der, das deutsche Nachrichtenmagazin, Hamburg = Spiegel.

37. *Tagesspiegel*, der (Zeitung), Berlin = Tagesspiegel.

38. *Welt*, die (Zeitung), Hamburg = Welt.

39. *Wirtschaftswoche (Zeitschrift)*, Düsseldorf = Wirtschaftswoche.

40. *Zeit*, die (Wochenzeitung), Hamburg = Zeit.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. М. Ю. Рябова